

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion ordinaire du Conseil
Regular Meeting of Council

Le lundi 25 septembre 2006
Monday, September 25, 2006

19h00
7:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jacques Héту, maire/Mayor
Michel A. Beaulne, préfet/Reeve
Gilbert Cyr, sous-préfet/Deputy Reeve
Les conseillers/Councillors: Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin
et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/
Chief Administrative Officer and Director of Technical Services
Michel Thibodeau, trésorier/Treasurer
Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies/Fire Chief
Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner
Liette Valade, directrice des loisirs et de la culture/Director of Recreation and Culture
Christine Groulx, greffière/Clerk

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | <p><u>Prière et ouverture de la réunion</u></p> <p>Le conseiller Gilles Roch Greffe récite la prière d'ouverture.</p> <p>R-514-06 Proposé par Gilles Tessier avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que cette réunion ordinaire soit déclarée ouverte.</p> | <p><u>Prayer and opening of the meeting</u></p> <p>Councillor Gilles Roch Greffe recites the opening prayer.</p> <p>R-514-06 Moved by Gilles Tessier Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that this Regular Meeting be declared opened.</p> |
| | <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |

2. **Adoption de l'ordre du jour**

R-515-06

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté après la correction de la numérotation de la section Administration générale et la mention que le visiteur indiqué à l'article 5.3 n'est pas présent.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-515-06

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the agenda be adopted after correction to the numbering of the General Administration's section and the mention that the visitor at item 5.3 is not present.

Carried.

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Le sous-préfet Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts aux articles 7.2 et 7.3.

Disclosures of conflicts of interest

Deputy Reeve Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regards to items 7.2 and 7.3.

4. **Rapport du Maire**

Pour information.

Mayor's Report

For information.

5. **Visiteurs**

Visitors

5.1 **Monsieur Jean Jolicoeur, réf.:
Le leadership à la ville de Hawkesbury**

Monsieur Jean Jolicoeur s'adresse au Conseil municipal.

**Mr. Jean Jolicoeur, Re:
Leadership at the Town of Hawkesbury**

Mr. Jean Jolicoeur addresses the Municipal Council.

5.2 **Monsieur Claude Demers, réf.: Lettre de
l'étude Gagnon Brunet pour *Bentley Leathers Inc.***

Monsieur Claude Demers s'adresse au Conseil municipal.

**Mr. Claude Demers, Re: Letter from the firm
Gagnon Brunet for Bentley Leathers Inc.**

Mr. Claude Demers addresses the Municipal Council.

6. **Adoption des procès-verbaux**

Adoption of the minutes

6.1 **Réunion ordinaire du Conseil,
le 26 juin 2006**

R-516-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

**Regular Meeting of Council,
June 26, 2006**

R-516-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

- | | | | |
|------------|---|--|--|
| 6.2 | Réunion extraordinaire du Conseil, <u>le 4 juillet 2006</u> R-517-06 Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Sylvain Brunette | | Special Meeting of Council, <u>July 4, 2006</u> R-517-06 Moved by Michel A. Beaulne Seconded by Sylvain Brunette |
| | Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté. | | Be it resolved that the minutes be adopted as presented. |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 6.3 | Réunion extraordinaire du Conseil, <u>le 10 juillet 2006</u> R-518-06 Proposé par Jean-Jacques Poulin avec l'appui de Sylvain Brunette | | Special Meeting of Council, <u>July 10, 2006</u> R-518-06 Moved by Jean-Jacques Poulin Seconded by Sylvain Brunette |
| | Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté. | | Be it resolved that the minutes be adopted as presented. |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 6.4 | Réunion extraordinaire du Conseil, <u>le 21 juillet 2006</u> R-519-06 Proposé par Jean-Jacques Poulin avec l'appui de Gilles Tessier | | Special Meeting of Council, <u>July 21, 2006</u> R-519-06 Moved by Jean-Jacques Poulin Seconded by Gilles Tessier |
| | Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté. | | Be it resolved that the minutes be adopted as presented. |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 6.5 | Réunion extraordinaire du Conseil, <u>le 16 août 2006</u> R-520-06 Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Gilles Roch Greffe | | Special Meeting of Council, <u>August 16, 2006</u> R-520-06 Moved by Michel A. Beaulne Seconded by Gilles Roch Greffe |
| | Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté. | | Be it resolved that the minutes be adopted as presented. |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 6.6 | Réunion extraordinaire du Conseil, <u>le 30 août 2006</u> R-521-06 Proposé par Sylvain Brunette avec l'appui de Gilles Roch Greffe | | Special Meeting of Council, <u>August 30, 2006</u> R-521-06 Moved by Sylvain Brunette Seconded by Gilles Roch Greffe |
| | Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté. | | Be it resolved that the minutes be adopted as presented. |
| | Adoptée. | | Carried. |

6.7 Réunion extraordinaire du Conseil,
le 11 septembre 2006

R-522-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Special Meeting of Council,
September 11, 2006

R-522-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

6.8 Réunion extraordinaire du Conseil,
le 13 septembre 2006

R-523-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Special Meeting of Council,
September 13, 2006

R-523-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

6.9 Réunion extraordinaire du Conseil,
le 18 septembre 2006

R-524-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Special Meeting of Council,
September 18, 2006

R-524-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

7. Administration générale

General Administration

7.1 Compte rendu du Comité plénier,
le 30 août 2006

R-525-06

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit
accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Committee of the Whole,
August 30, 2006

R-525-06

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be accepted as
presented.

Carried.

** Le sous-préfet Gilbert Cyr quitte la salle à
cause d'un conflit d'intérêts à l'article 5.2
"Liste des chèques émis" du compte rendu du
Comité plénier du 18 septembre 2006.

Deputy Reeve Gilbert Cyr leaves the room
because of a conflict of interest with regards
to Item 5.2 "List of cheques issued" in the
minutes of the Committee of the Whole dated
September 18, 2006.

7.2 Compte rendu du Comité plénier,
le 18 septembre 2006

R-526-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit
accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Committee of the Whole,
September 18, 2006

R-526-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be accepted as
presented.

Carried.

** Le sous-préfet Gilbert Cyr reprend son siège.

Deputy Reeve Gilbert Cyr returns to his seat.

7.2a) Rapport des résolutions adoptées par le
Conseil municipal pour juillet et août

R-527-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le rapport des résolutions
adoptées par le Conseil municipal pour les mois
de juillet et août 2006 soit reçu.

Adoptée.

Report of the resolutions adopted by the
Municipal Council for July and August

R-527-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the report of resolutions
adopted by the Municipal Council for the months
of July and August 2006 be received.

Carried.

** Le sous-préfet Gilbert Cyr quitte la salle à
cause d'un conflit d'intérêts.

Deputy Reeve Gilbert Cyr leaves the room
because of a conflict of interest.

7.3 Liste des chèques émis entre le 16 juin 2006
et le 11 septembre 2006

R-528-06

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis
entre le 16 juin 2006 et le 11 septembre 2006 au
montant de 5 201 903,40\$ soit acceptée telle que
présentée au Document AG-31-06 et à la
recommandation REC33-06.

Adoptée.

List of cheques issued between June
16th, 2006 and September 11th, 2006

R-528-06

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the list of cheques issued
between June 16th, 2006 and September 11th,
2006 in the amount of \$5,201,903.40 be
accepted as presented in Document AG-31-06
and recommendation REC33-06.

Carried.

** Le sous-préfet Gilbert Cyr reprend son siège.

Deputy Reeve Gilbert Cyr returns to his seat.

7.4 États financiers au 31 juillet 2006

R-529-06

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la
ville de Hawkesbury reçoive les états financiers
au 31 juillet 2006 tels que présentés au Document
AG-32-06 et à la recommandation REC34-06.

Adoptée.

Financial Statements as of July 31, 2006

R-529-06

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the Municipal Council of the
Town of Hawkesbury receives the financial
statements as of July 31st, 2006 as presented in
Document AG-32-06 and in recommendation
REC34-06.

Carried.

7.5 Taxes à annuler

R-530-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu d'annuler les taxes pour l'année 2004 pour le numéro de cadastre 0208-060-002-00465 suite à l'erreur de MPAC ainsi que les intérêts accumulés sur le compte, tel que présenté à la recommandation REC37-06.

Adoptée.

Taxes to be cancelled

R-530-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the 2004 taxes and accumulated interests be cancelled for Roll N° 0208-060-002-00465 following the mistake made by MPAC, as presented in recommendation REC37-06.

Carried.

7.6 Nomination de Michel Séguin au poste d'administrateur de la Société de développement commercial et touristique de Hawkesbury

R-531-06

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu d'accepter la nomination de Michel Séguin en tant qu'administrateur, secteur commercial, au Conseil d'administration de la Société de développement commercial et touristique de Hawkesbury.

Adoptée.

Nomination of Michel Séguin as Director for the Hawkesbury Commercial and Touristic Development Corporation

R-531-06

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to accept the nomination of Michel Séguin as Director for the commercial sector for the Hawkesbury Commercial and Touristic Development Corporation.

Carried.

7.7 Société de développement commercial et touristique de Hawkesbury, réf.: Structure

R-532-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu d'adopter la structure de la Société de développement commercial et touristique de Hawkesbury telle que présentée au document AG-36-06, nonobstant la demande de transfert du budget prévu au développement de la bordure riveraine qui sera traitée séparément.

Adoptée.

Hawkesbury Commercial and Touristic Development Corporation, Re: Structure

R-532-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to adopt the structure of the Hawkesbury Commercial and Touristic Development Corporation as presented in Document AG-36-06, notwithstanding the request for transfer of the waterfront development budget which will be reviewed separately.

Carried.

7.8 Calendrier des réunions d'octobre 2006

R-533-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le calendrier des réunions pour le mois d'octobre 2006 soit accepté tel que modifié au Comité plénier.

Adoptée.

Calendar of the meetings for October 2006

R-533-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the calendar of meetings for the month of October 2006 be accepted as modified at the Committee of the Whole.

Carried.

- | | | | |
|-------------|---|---|--|
| 7.9 | <p>Journée de reconnaissance des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance, réf.: Proclamation <u>R-534-06</u> Proposé par Gilles Roch Greffe avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury proclame le 25 octobre 2006 comme étant la Journée de reconnaissance des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance dans la ville de Hawkesbury.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | Child Care Worker and Early Childhood Educator Appreciation Day, Re: Declaration <u>R-534-06</u> Moved by Gilles Roch Greffe Seconded by Jean-Jacques Poulin | <p>Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury declares October 25, 2006 as the Child Care Worker and Early Childhood Educator Appreciation Day in the Town of Hawkesbury.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| 7.10 | <p>Demande d'appui, réf.: Association des municipalités de l'Ontario (AMO) – boîtes bleues <u>R-535-06</u> Proposé par Gilles Roch Greffe avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que le Conseil municipal appuie la position de l'AMO sur le recyclage, telle qu'exposée dans son document intitulé "Amélioration de l'efficacité du programme des boîtes bleues".</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Request for support, Re: Association of municipalities of Ontario (AMO) – Blue Box <u>R-535-06</u> Moved by Gilles Roch Greffe Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the Municipal Council supports the AMO's position on recycling, as per the AMO's paper "Improving the Efficiency of the Blue Box Program".</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> | |
| 7.11 | <p>Règlement sur le nombre d'animaux gardés dans une résidence <u>R-536-06</u> Proposé par Gilles Roch Greffe avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu qu'un règlement concernant le nombre d'animaux domestiques pouvant être gardés dans une même unité résidentielle soit préparé et présenté pour adoption tel que recommandé dans le document REC40-06.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>By-law regarding number of animals kept in a residence <u>R-536-06</u> Moved by Gilles Roch Greffe Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that a by-law regarding number of domestic animals that can be kept within the same residential unit be prepared and presented for adoption as recommended in Document REC40-06.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> | |
| 7.12 | <p>Règlement N° 119-95, réf.: Limousines <u>R-537-06</u> Proposé par Jean-Jacques Poulin avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu qu'un règlement soit préparé afin d'abroger le règlement N° 119-95 régissant les limousines tel que recommandé dans le document REC38-06.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>By-law N° 119-95, Re: Limousines <u>R-537-06</u> Moved by Jean-Jacques Poulin Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that a by-law be prepared to repeal By-law N° 119-95 regulating limousines as recommended in Document REC38-06.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> | |

7.13 Brigadiers scolaires, réf.: Ajustement salarial

R-538-06

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu de maintenir le statu quo concernant l'ajustement salarial des brigadiers scolaires et de reconsidérer la question lors de la préparation du budget 2007 tel que recommandé dans le document REC35-06.

Adoptée.

School crossing guards, Re: Salary adjustment

R-538-06

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to maintain the status quo regarding the school crossing guards' salary adjustment and to reconsider the question at the 2007 Budget preparation as recommended in Document REC35-06.

Carried.

7.14 Politique employés, réf.: Pompier volontaire

R-539-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu d'accepter la politique SRH-P-06-01 concernant les employés/pompiers volontaires telle que présentée à la recommandation REC39-06.

Adoptée.

Policy Employees, Re: Volunteer Firefighter

R-539-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved to accept policy SRH-P-06-01 concerning the employees/volunteer firefighters as presented in recommendation REC39-06.

Carried.

7.15 Contrat pour les frais légaux, réf.: Offre de services

R-540-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que les firmes locales soient invitées à présenter une offre de services professionnels pour les frais légaux requis dans le cadre des opérations d'enregistrement de documents de la municipalité.

Adoptée.

Contract for legal services, Re: Request for proposal

R-540-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the local firms be invited to present an offer for the legal services that the municipality may require for the registration of documents.

Carried.

8. Services techniques

Technical Services

8.1 Compte rendu du Comité des Services techniques, le 13 septembre 2006

R-541-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Technical Services Committee, September 13, 2006

R-541-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

8.2 **Compte rendu du Comité conjoint du**
R-542-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le compte rendu de la rencontre du Comité conjoint de recyclage du 17 juillet 2006 soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Joint Recycling Committee of
July 17, 2006

R-542-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes of the meeting of the Joint Recycling Committee of July 17, 2006 be accepted as presented.

Carried.

8.3 **Soumission pour la fourniture du sel pour**
2006-2007

R-543-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le contrat pour la fourniture de sel pour l'hiver 2006-2007 soit octroyé à Cargill Technologie de Dégivrage, au montant de 64,51\$ la tonne, incluant les frais de transport et taxes en sus, tel que recommandé par le département des travaux publics des Comtés unis de Prescott et Russell.

Adoptée.

Tender for the supply of salt for 2006-2007

R-543-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the contract for the supply of salt for winter 2006-2007 be awarded to *Cargill Technologie de Dégivrage*, at a cost of \$64.51 per ton, including transportation and excluding taxes, as recommended by the Public Works Department of the United Counties of Prescott and Russell.

Carried.

8.4 **Plans d'infrastructure, réf.: boulevard Cartier**
R-544-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que les services de la firme L'ingénieur André E. Desjardins Engineering (1992) Ltd. soient retenus pour procéder à la préparation des plans d'infrastructures sur le boulevard Cartier entre l'avenue Spence et la rue Higginson, selon la politique ST-P-97-01, méthode au taux horaire.

Adoptée.

Infrastructure plans, Re: Cartier Boulevard
R-544-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the services of the firm L'ingénieur André E. Desjardins Engineering (1992) Ltd. be retained for the preparation of the infrastructure plans on Cartier Boulevard between Spence Avenue and Higginson Street, as per Policy N° ST-P-97-01, on an hourly basis.

Carried.

8.5 **Retrait de la zone d'utilisation différée, réf.:**
Place de la Station

R-545-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu d'acquiescer à la demande de retrait de la zone d'utilisation différée pour le projet de la Place de la Station et d'entreprendre les démarches nécessaires selon la section 36(4) de la Loi sur l'aménagement du territoire pour le retrait de la zone d'utilisation différée pour la propriété située au 350, rue Higginson.

Adoptée.

Removal of holding zone, Re: Place de la
Station

R-545-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved to accept the request for removal of holding zone for the Place de la Station project and to undertake the necessary measures under Section 36(4) of the Planning Act for the removal of the holding zone for the property located at 350 Higginson Street.

Carried.

8.6 Emplacement d'un nouveau garage municipal
R-546-06

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que l'administration municipale étudie l'option du terrain appartenant à l'Association communautaire de développement stratégique industriel de Hawkesbury et qu'un rapport soit présenté au Comité des Services techniques à une réunion ultérieure.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Gilles Roch Greffe
Jean-Jacques Poulin
Gilles Tessier
Michel A. Beaulne
Jacques Hétu

Contre

Sylvain Brunette
Gilbert Cyr

Adoptée.

Location for a new municipal garage
R-546-06

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the municipal administration review the option of the land owned by the Hawkesbury Community Industrial Strategic Planning Association and that a report be presented to the Technical Services Committee at a subsequent meeting.

REGISTERED VOTE

For

Gilles Roch Greffe
Jean-Jacques Poulin
Gilles Tessier
Michel A. Beaulne
Jacques Hétu

Against

Sylvain Brunette
Gilbert Cyr

Carried.

9. Services aux citoyens

9.1 Compte rendu du Comité des Services aux citoyens,
le 11 septembre 2006
R-547-06

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Services to Citizens

Minutes of the Services to Citizens
Committee,
September 11, 2006
R-547-06

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

9.2 Rapports d'activités, réf.:
Service des loisirs et de la culture
R-548-06

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que les rapports d'activités du Service des loisirs et de la culture pour les mois de juin, juillet et août 2006 soient acceptés tels que présentés.

Adoptée.

Activity Reports, Re:
Recreation and culture Department
R-548-06

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Recreation and Culture Department Activity Reports for the months of June, July and August 2006 be accepted as presented.

Carried.

- | | |
|--|---|
| <p>9.3 Rapports d'activités, réf.: <u>Service des incendies</u> R-549-06 Proposé par Sylvain Brunette avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que les rapports d'activités du Service des incendies pour les mois de juin, juillet et août 2006 soient acceptés tels que présentés.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Activity Reports, Re: <u>Fire Department</u> R-549-06 Moved by Sylvain Brunette Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the Fire Department Activity Reports for the months of June, July and August 2006 be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>9.4 <u>Patin libre au Complexe sportif Robert Hartley</u> R-550-06 Proposé par Sylvain Brunette avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p>Qu'il soit résolu d'offrir gratuitement du patin libre au Complexe sportif Robert Hartley les dimanches de 13h00 à 15h00 pour la période du 1^{er} octobre au 17 décembre 2006.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Ice skating at the Robert Hartley Sports Complex <u>Complex</u> R-550-06 Moved by Sylvain Brunette Seconded by Gilbert Cyr</p> <p>Be it resolved to offer ice skating at the Robert Hartley Sports Complex, at no charge, on Sundays from 1:00 p.m. to 3:00 p.m., from October 1st to December 17th, 2006.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>9.5 <u>Tarif préférentiel des locations de glace</u> R-551-06 Proposé par Sylvain Brunette avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu de maintenir le tarif préférentiel des locations de glace à un taux horaire de 78,53\$ plus T.P.S. et ce, entre 7h30 et 16h00 du lundi au vendredi, du 2 octobre 2006 au 31 mars 2007.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Ice rink preferential rental rate <u>R-551-06</u> Moved by Sylvain Brunette Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved to maintain the ice rink preferential rental rate of \$78.53 plus G.S.T. per hour, and this between 7:30 a.m. and 4:00 p.m. Monday to Friday, from October 2nd, 2006 to March 31st, 2007.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>9.6 <u>Réglementation, réf.: Usage du tabac</u> R-552-06 Proposé par Gilbert Cyr avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu d'adopter un règlement municipal qui interdit à toute personne de fumer près des portes de l'entrée principale du Complexe sportif Robert Hartley, soit une distance de 21,95m X 7,62m (72' X 25').</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Regulation, Re: Tobacco usage <u>R-552-06</u> Moved by Gilbert Cyr Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved to adopt a Municipal By-law that will forbid everyone to smoke near the entrance door of the Robert Hartley Sports Complex, from a distance of 21,95m X 7,62m (72' X 25').</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

- | | |
|--|---|
| <p>9.7 <u>Piste cyclable</u> R-553-06 Proposé par Sylvain Brunette avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que le Conseil municipal reçoive l'information.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Bicycle path</u> R-553-06 Moved by Sylvain Brunette Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the Municipal Council receives the information.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>9.8 <u>Statistiques d'appels, réf.: Juin, juillet et août 2006 – Service des incendies</u> R-554-06 Proposé par Sylvain Brunette avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p>Qu'il soit résolu que le Conseil municipal reçoive l'information.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Call statistics, Re: June, July and August 2006 - Fire Department</u> R-554-06 Moved by Sylvain Brunette Seconded by Gilbert Cyr</p> <p>Be it resolved that the Municipal Council receives the information.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** Le préfet Michel A. Beaulne préside la réunion.</p> | <p>Reeve Michel A. Beaulne presides the meeting.</p> |
| <p>9.9 <u>Canton de North Stormont</u> R-555-06 Proposé par Jacques Héту avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p>Qu'il soit résolu qu'une correspondance soit envoyée à M. Stéphane Nadeau du canton de North Stormont afin de l'aviser que le dossier de répartition-incendie sera présenté au Comité plénier pour étude.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Township of North Stormont</u> R-555-06 Moved by Jacques Héту Seconded by Gilbert Cyr</p> <p>Be it resolved that a letter be sent to Mr. Stéphane Nadeau from the Township of North Stormont to advise him that the file of Fire Dispatch Agreement will be presented to the Committee of the Whole for study.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** Le maire Jacques Héту reprend son siège.</p> | <p>Mayor Jacques Héту returns to his seat.</p> |
| <p>10. <u>Développement touristique et patrimoine</u></p> <p>Aucun sujet.</p> | <p><u>Tourism Development and Heritage</u></p> <p>None.</p> |

- | | | |
|-------------|---|--|
| 11. | <u>Règlements</u> | <u>By-laws</u> |
| 11.1 | N° 82-2006 pour régir le nombre d'animaux domestiques pouvant être gardés dans une même unité résidentielle. 1 ^{re} lecture - adopté 2 ^e lecture - adopté 3 ^e lecture - adopté | N° 82-2006 to regulate the amount of domestic animals that may be kept in a residential dwelling unit. 1 st reading - carried 2 nd reading - carried 3 rd reading - carried |
| | Adopté. | Carried. |
| 11.2 | N° 83-2006 pour abroger le règlement N° 119-95. 1 ^{re} lecture - adopté 2 ^e lecture - adopté 3 ^e lecture - adopté | N° 83-2006 to repeal By-law N° 119-95. 1 st reading - carried 2 nd reading - carried 3 rd reading - carried |
| | Adopté. | Carried. |
| 12. | <u>Avis de motion</u> Aucun sujet. | <u>Notices of motion</u> None. |
| 13. | <u>Règlement de confirmation</u> | <u>Confirming by-law</u> |
| 13.1 | N° 84-2006 pour confirmer les délibérations du Conseil. 1 ^{re} lecture - adopté 2 ^e lecture - adopté 3 ^e lecture - adopté | N° 84-2006 to confirm the proceedings of Council. 1 st reading - carried 2 nd reading - carried 3 rd reading - carried |
| | Adopté. | Carried. |
| 14. | <u>Ajournement</u> R-556-06 Proposé par Gilles Tessier avec l'appui de Gilles Roch Greffe Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 20h00. | <u>Adjournment</u> R-556-06 Moved by Gilles Tessier Seconded by Gilles Roch Greffe Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:00 p.m. |
| | Adoptée. | Carried. |

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

30e
30th

JOUR D'
DAY OF

OCTOBRE
OCTOBER

2006.
2006.

Greffière / Greffière adjointe
Clerk / Deputy Clerk

Maire ou Préfet/
Mayor or Reeve